

Le récit de voyage dans l'enseignement du FLE en 4e année moyenne : Un pont vers l'exploration de l'ailleurs et la découverte de l'Autre

الترحال في تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية: في السنة الرابعة متوسطة جسر إلى استكشاف الآخر واكتشاف الآخر

Dr/ Sénia ALLAL

سنية علال

Département de Français - Didactique du FLE - Université de Tlemcen

Laboratoire de recherche LLC

chaouiallal@yahoo.fr

Date d'envoi: 04/06/2025 Date d'acceptation: 27/01/2026

Résumé :

Le récit de voyage a pris une place importante dans l'enseignement du français langue étrangère, permettant aux apprenants de s'ouvrir sur un «ailleurs» et de découvrir l'Autre. Ce genre exprime la différence entre l'autre et l'ailleurs, créant une base de données riche en diversité culturelle. Les enseignements issus de ces textes permettent d'explorer un monde peuplé de langues, peuples et cultures variés, réduisant ainsi les divisions et le choc culturel. L'enseignement de l'écriture de voyage favorise la création littéraire et la construction d'un monde réel, permettant aux apprenants de développer une compréhension plus profonde des cultures étrangères et de la diversité linguistique. Ce genre constitue un outil pédagogique précieux pour initier les apprenants à l'interculturel, particulièrement en 4e année moyenne.

Mots clés: récit; voyage; enseignement/apprentissage; sens; culture.

الملخص:

لقد لعبت كتابة الرحلات دورًا مهمًا في تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، حيث مكّنت المتعلمين من الانفتاح على "الآخر" واكتشاف الآخر. ويعبّر هذا النوع الأدبي عن الاختلاف بين الآخر والآخر، مما يخلق قاعدة بيانات غنية بالتنوع الثقافي. تتيح الدروس المستفادة من هذه النصوص إمكانية استكشاف عالم تسكنه مجموعة متنوعة من اللغات والشعوب والثقافات، مما يقلل من الانقسامات والصدمات الثقافية. يشجع تدريس كتابة الرحلات على الكتابة الإبداعية والبناء الواقعي، مما يمكّن المتعلمين من تطوير فهم أعمق للثقافات الأجنبية والتنوع اللغوي. ويُعد هذا النوع الأدبي أداة تربوية قيمة لتعريف المتعلمين بالتنوع الثقافية، خاصة في السنة الرابعة متوسطة.

الكلمات المفتاحية: السرد؛ السفر؛ التعليم/التعلم؛ المعنى؛ الثقافة.

Introduction :

L'intégration complète des divers genres du discours littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) est indispensable, car ils offrent non seulement une source de motivation indéniable, mais contribuent également de manière significative au développement des compétences créatives, culturelles et communicatives des apprenants. En effet, l'enseignement des genres littéraires se distingue par ses dimensions concrètes et pratiques, ce qui en fait une approche pédagogique essentielle.

Les genres discursifs regroupent toutes les œuvres orales ou écrites partageant des caractéristiques communes, facilitant ainsi leur intégration dans les projets de classe et offrant aux apprenants des activités à la fois concrètes et significatives.

Dans cet article, nous nous intéressons particulièrement au récit de voyage, un genre littéraire qui permet à l'auteur de dépasser la simple description des lieux en révélant ses sensations et ses émotions. La différence entre l'autre et l'ailleurs est ainsi prise en compte dans le récit de voyage, rendant leur rapport inéluctable.

L'enjeu principal de notre travail tourne autour de la question suivante : comment ce genre littéraire peut-il constituer un outil pertinent pour l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Algérie, notamment en 4^e année moyenne? Nous postulons que le récit de voyage pourrait constituer un excellent support pédagogique pour les apprenants de FLE.

Nous allons explorer dans ce qui suit le récit de voyage, ses caractéristiques, ainsi que son exploitation en classe de FLE. L'objectif principal est de démontrer comment ce genre peut être utilisé pour améliorer les compétences linguistiques et culturelles des apprenants, tout en favorisant une approche pédagogique innovante et engageante. Enfin, nous examinerons les défis et les opportunités liés à l'intégration du récit de voyage dans l'enseignement du FLE en Algérie.

Les objectifs majeurs de notre étude sont triples. Tout d'abord, nous visons à analyser les caractéristiques du récit de voyage et à explorer son potentiel pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère

(FLE), en mettant en lumière comment ce genre littéraire peut être utilisé pour enrichir l'expérience d'apprentissage.

Ensuite, nous souhaitons évaluer l'impact du récit de voyage sur le développement des compétences linguistiques et culturelles des apprenants, en examinant comment il peut favoriser une meilleure compréhension de la langue et de la culture françaises. Enfin, nous proposerons des stratégies d'exploitation du récit de voyage en classe de FLE, afin d'améliorer l'apprentissage et de rendre l'enseignement plus intéressant pour les élèves de 4e année moyenne.

Cette approche vise à enrichir l'expérience d'apprentissage des apprenants en FLE en Algérie, en leur offrant un cadre interactif et stimulant pour explorer la langue et la culture françaises à travers le prisme du récit de voyage.

1. Les traits distinctifs du récit de voyage :

Le récit de voyage, en tant que genre littéraire, se distingue par sa capacité à captiver les lecteurs en les transportant vers des mondes différents, tout en les incitant à réfléchir sur la différence entre l'Autre et l'ailleurs. Ce type de récit combine aventure, exploration et découverte, tout en intégrant des fonctions narratives et descriptives. Il dépeint des lieux, des cultures et des expériences uniques à travers le regard subjectif du voyageur, mêlant mémoire, autobiographie, réalité et fantastique.

Reconnu pour sa richesse éducative, le récit de voyage offre une multitude d'informations pluridisciplinaires (histoire, géographie, culture) et permet aux apprenants de développer leurs compétences interculturelles. Par ses descriptions détaillées des coutumes, pratiques artistiques et religieuses, gastronomie ou encore faune et flore, il constitue un outil précieux pour enrichir les connaissances des apprenants en classe de FLE. En outre, il encourage la réflexion sur l'identité et l'altérité, tout en favorisant une prise de conscience critique des préjugés.

En tant qu'espace privilégié d'interculturalité, le récit de voyage initie les apprenants à la diversité culturelle et linguistique. Il leur permet de découvrir l'autre tout en renforçant leur propre identité. Ce genre littéraire

contribue ainsi à structurer la personnalité des apprenants et à élargir leurs perspectives grâce à une immersion dans des univers culturels distincts. Les descriptions itinérantes offrent au lecteur la possibilité de découvrir des lieux inconnus, tout en explorant les événements historiques ou légendaires associés à ces endroits.

L'authenticité des connaissances partagées dans le récit de voyage est soulignée par la véracité de l'expérience directe du voyageur, ce qui justifie son classement parmi les textes à visée référentielle. En outre, ce genre est perçu comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité, encourageant l'apprenant à s'ouvrir à d'autres cultures tout en conservant sa propre identité et subjectivité.

Le rôle pédagogique des récits de voyage est indéniable et constitue l'une des spécificités les plus marquantes de ce genre littéraire. En effet, ces récits offrent un potentiel éducatif considérable, notamment en raison de leur capacité à transmettre une grande variété d'informations sur l'histoire, la géographie, la culture, et bien d'autres domaines. Selon plusieurs chercheurs, tels que Magri-Mourgues (2005) et Guyot (2006), l'intérêt pédagogique des récits de voyage réside dans leur richesse de contenus, qui permettent aux apprenants d'acquérir des connaissances approfondies sur diverses matières.

Lorsqu'un auteur explore un univers visité, il s'attache à décrire de manière détaillée toutes les caractéristiques culturelles, incluant les coutumes, les pratiques artistiques et religieuses, la gastronomie, les infrastructures, l'architecture, ainsi que la faune et la flore. Cela permet aux apprenants non seulement d'enrichir leurs connaissances sur ces sujets, mais également de s'instruire de manière globale. Par exemple, les narrations étiologiques et les projets d'écriture soutenus par les auteurs, comme le souligne Roumier (2014), aident le lecteur à appréhender l'étranger et son histoire à travers des descriptions détaillées et une multitude de contenus pédagogiques.

Les descriptions itinérantes offertes dans les récits de voyage donnent au lecteur l'opportunité de découvrir des lieux inconnus tout en explorant

les événements historiques ou légendaires associés à ces endroits. L'authenticité des connaissances partagées est également importante, car le récit de voyage « se fonde sur la véracité de l'expérience directe du voyageur » (Magri-Mourgues, 2009: 2), ce qui justifie son classement parmi les textes à visée référentielle.

En outre, le genre viatique est perçu « comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité » (Cuq et Gruca, 2003: 413). Sa fonction principale est d'encourager l'apprenant à s'ouvrir à d'autres cultures, tout en favorisant une meilleure compréhension de soi et de l'autre. Les récits de voyage présentent de nombreux exemples de communication interculturelle, décrivant les interactions entre personnes issues de cultures différentes et les représentations liées aux expériences individuelles. Ces interactions peuvent parfois être marquées par des décalages culturels et tensions, soulignant que l'interculturel ne se résume pas toujours à une vision binaire simple (Demorgon, 2002).

Le choix du récit de voyage devrait inciter les apprenants à s'ouvrir à la diversité et à l'altérité tout en leur permettant de conserver leur identité et leur subjectivité. Grâce au regard critique que l'auteur porte sur l'autre, ainsi que sur lui-même, ce genre littéraire favorise la connaissance de l'autre tout en permettant une meilleure compréhension de soi. Cela « permet [donc] de réfléchir sur la thématique de l'identité/l'altérité » (Magnard, 2006: 117).

Enfin, le récit de voyage présente une organisation discursive spécifique et utilise divers éléments linguistiques pour encourager la découverte d'un univers culturel et linguistique distinct de celui d'origine. Il contribue à la prise de conscience des préjugés et des idées préconçues, tout en aidant à s'en libérer. Comme le souligne Grandidier, cité par Cintrat, le voyage est un moyen de structurer la personnalité, d'apprendre à vivre et de découvrir autrui, car le voyage fait mieux apprécier la patrie, rectifie et agrandit les idées, dissipe les préjugés et donne de l'expérience.

En somme, le récit de voyage constitue une précieuse source de connaissances et de savoirs en raison de la richesse de ses contenus

pluridisciplinaires et interculturels. L'introduction de ce genre en classe de FLE, particulièrement en 4e année moyenne permettrait à l'apprenant d'acquérir des connaissances et des compétences tout en s'ouvrant à des univers culturels différents du sien. Cela va contribuer fortement à la formation de sa personnalité et son identité.

2. L'intégration du récit de voyage dans l'enseignement du FLE en Algérie :

Après avoir mis en lumière l'intérêt pédagogique du genre viatique, il est essentiel de se pencher sur son accompagnement, son application et sa performance dans les programmes de français langue étrangère en Algérie. Les manuels scolaires, qui constituent une source primordiale pour comprendre les méthodes employées et les pratiques adoptées, mettent également l'accent sur les objectifs de l'enseignement des langues. Nous nous intéressons particulièrement à la place qu'occupe le récit de voyage dans les manuels scolaires algériens, cas de 4e année moyenne et à l'intérêt de l'exploiter en classe de FLE.

Les textes authentiques présentés dans les cours de FLE doivent être sélectionnés en fonction de leur adéquation au contenu et aux objectifs recherchés par l'enseignement. La sélection de ces documents est également motivée par le désir de modifier le contexte socioculturel des lieux des récits de voyage. Ainsi, l'apprenant algérien sera exposé à des endroits appartenant à son propre environnement socioculturel, ainsi qu'à d'autres lieux appartenant à des environnements socioculturels étrangers et divers. Par conséquent, à travers ce contexte diversifié et riche, va émerger la diversité culturelle, permettant aux apprenants de développer une compréhension plus approfondie des nuances culturelles et de leur impact sur la communication.

L'utilisation de ces supports va alors permettre de développer diverses compétences, notamment la compréhension de l'écrit, la reconnaissance, la localisation, la classification, ainsi que la création écrite. Les propositions sont présentées selon une logique d'intégration progressive, en commençant par l'observation, ensuite le repérage, l'appropriation et enfin

le transfert. Il incombe à l'enseignant de mettre en œuvre ces diverses activités en fournissant les instructions que les apprenants doivent respecter, tout en encourageant une participation active et créative.

Pour en témoigner, nous proposons un exemple d'activité en classe de 4e année moyenne mettant l'accent sur l'importance et nécessité du genre viatique dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Exemple d'activité en classe de 4e année moyenne : Prenez un extrait court d'un récit authentique comme Voyage en Orient de Lamartine (description de Beyrouth, 1 page adaptée).

- **Phase 1 (observation, 10 min) :** Lecture collective à voix haute ; les élèves notent 3 mots nouveaux (ex. : « minaret », « souk », « épices ») et localisent sur une carte.
- **Phase 2 (repérage, 15 min) :** Questions : « Quelles sensations exprime l'auteur ? (chaleur, odeurs) Comment décrit-il l'Autre (marchands, habits) ? » Groupe : classer en catégories (lieux, personnes, émotions).
- **Phase 3 (appropriation/production, 20 min) :** Écriture guidée : « Raconte ton 'voyage' au marché de Tlemcen : décris 3 lieux, 2 sensations, 1 rencontre. » Partage oral en petits groupes.

Cette séquence (45 min) intègre lexique (toponymie, adjectifs sensoriels), grammaire (passé composé) et culture, favorisant motivation et compétences.

L'utilisation du récit de voyage comme document authentique dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue étrangère chez les élèves de 4e année moyenne représente une option très bénéfique pour améliorer les compétences linguistiques, discursives et communicatives de l'apprenant.

Ce type de littérature, par sa dimension socioculturelle et interculturelle, encourage l'ouverture à l'autre et à l'altérité, à laquelle nous aspirons aujourd'hui autant. En effet, le récit de voyage permet de dépasser les frontières géographiques et culturelles, favorisant ainsi une compréhension plus large du monde et de ses diversités.

Il serait donc extrêmement avantageux pour l'apprenant de s'intéresser aux textes du voyage, cependant ce type de discours est souvent relégué au second plan et négligé par les concepteurs de manuels. Il est question alors de proposer des contenus didactiques qui favoriseraient le développement des différentes compétences telles que la lecture et l'écriture.

Mais aussi, de travailler sur le traitement de divers contenus qui peuvent être lexicaux, grammaticaux, discursifs et enfin culturels afin de favoriser l'enseignement et l'apprentissage du FLE. En intégrant ces éléments, les apprenants pourront développer une maîtrise plus complète de la langue et une compréhension plus profonde des contextes culturels.

Le récit de voyage est un genre littéraire en soi et non une sous-littérature. Il peut prendre de nombreuses formes, s'appuyant sur divers genres de discours et même sur de multiples esthétiques. En somme, ce genre littéraire, souvent considéré comme «mineur», malgré son aspiration à être une synthèse de tous les genres, ne peut être réellement défini, offrant ainsi un large champ de manœuvre pour l'exploration pédagogique.

Cette flexibilité permet aux enseignants de l'adapter à divers niveaux d'apprentissage et à différentes approches pédagogiques, rendant ainsi l'enseignement plus dynamique et interactif.

L'intégration du récit de voyage dans l'enseignement du FLE en Algérie, notamment en 4^e année moyenne pourrait être donc un pas vers une approche plus innovante et plus engageante pour les apprenants. En valorisant ce genre littéraire, les enseignants peuvent créer un environnement d'apprentissage plus riche et plus stimulant, où les étudiants pourront explorer non seulement la langue, mais aussi les cultures et les perspectives diverses qu'elle reflète.

Conclusion :

Le récit de voyage se présente comme un document authentique et polyvalent au sein d'un cours de langue, créant ainsi un espace privilégié pour favoriser la rencontre de l'autre et traverser différentes cultures. Ce genre littéraire associe des éléments narratifs à des observations, des réflexions et des impressions souvent subjectives des lieux visités, mettant en avant la présence d'une voix narrative personnelle, l'expression des émotions et le portrait de l'écrivain.

Le récit de voyage prône également le désir de partager une expérience unique et exceptionnelle avec le lecteur, ce qui en fait un outil pédagogique précieux en classe de français langue étrangère.

En tant que support pédagogique, le récit de voyage nous offre la possibilité de nous concentrer spécifiquement sur les événements culturels qu'il véhicule et transmet. Il joue un rôle prépondérant dans la formation des étudiants en langue, permettant de dépasser les apprentissages linguistiques traditionnels. En effet, il confronte l'apprenant à la différence de l'ailleurs avec une grande précision, grâce à sa charge informationnelle principalement axée sur la faune, la flore, la géographie, la toponymie, le langage et l'architecture d'une communauté donnée.

Le récit de voyage est particulièrement efficace pour initier les apprenants de FLE en 4e année moyenne à l'interculturel, car il transmet des représentations et des images authentiques de l'autre dans ses multiples dimensions. Il constitue ainsi l'un des moyens les plus performants et accessibles pour favoriser l'ouverture à l'autre et à l'altérité, valeurs essentielles dans un monde de plus en plus globalisé. En intégrant le récit de voyage dans l'enseignement du FLE, les enseignants peuvent créer un environnement d'apprentissage riche et stimulant, où les étudiants pourront explorer non seulement la langue, mais aussi les cultures et les perspectives diverses qu'elle reflète.

Références bibliographiques :

- Cuq, Jean-Pierre et Gruca, Isabelle, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2003.
- Lejeune, Philippe, Le pacte autobiographique, Seuil, Paris, 1996.
- Magri-Mourgues, Véronique, Le récit de voyage ou les ruses d'un simulacre. Première rencontre de jeunes linguistes, Dunkerque, France, 1995.
- Michel, Franck, Désir d'ailleurs : essai d'anthropologie des voyages, Armand Colin, Paris, 2000.
- Montalbetti, Christine, Le Voyage, le monde et la bibliothèque, Presses Universitaires de France, Paris, 1997.
- Roumier, Julia, « Traces, preuves et sources : autoriser le récit sur l'ailleurs et le passé dans les récits de voyages hispaniques de la fin du Moyen Âge », e-Spania, Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes, sous la direction de Frédéric Alchalabi et Hélène Thieulin-Pardo, n° 19, octobre 2014.